

	Центральнукраїнський державний університет імені Володимира Винниченка	Силабус навчальної дисципліни			
		Назва дисципліни ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО КРАЇН ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ			
		Статус дисципліни <i>обов'язковий компонент</i>			
Галузь знань	03 гуманітарні науки				
Спеціальність	035 Філологія				
Освітня програма	Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))				
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)				
Форма навчання	денна				
Курс	3				
Семестр	5				
Обсяг дисципліни	Кредити	3	Години	90	
	Лекційні			16	
	Практичні/семінарські			20	
	Лабораторні			0	
	Самостійна робота			54	
Семестровий контроль	екзамен				
Викладач	Олійник Оксана Степанівна, кандидат філологічних наук, доцент, старший викладач кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики				
Контактна інформація	o.s.oliinyk@cuspu.edu.ua				
Кафедра	перекладу, прикладної та загальної лінгвістики				
Факультет	української філології, іноземних мов та соціальних комунікацій				
Предмет навчання	<p><i>Предмет навчання</i> лінгвокраїнознавства складає національна культурна семантика англійської мови, тобто зміст, який пов'язаний з особливостями економіки, географії, суспільного устрою, фольклору, літератури, всіх видів мистецтва, науки, деталями побуту, звичаями та традиціями англомовних країн: США, Великої Британії, Канади, Австралії, Нової Зеландії. Національно (культурно) маркована лексика становить значні труднощі при перекладі, сприйнятті на слух варіантів англійської мови (американського, британського тощо), що може утруднювати процес усної та письмової медіації в міжкультурній комунікації.</p>				
Мета	<p>Мета курсу полягає у вивченні специфіки національно (культурно) маркованих мовних і комунікативних одиниць англійської мови (АМ) у зіставленні з українською (УМ): безеквівалентної лексики; фонові/конотативної лексики; англійських фразеологізмів, паремій як носіїв національно-культурної інформації; прецедентних феноменів англомовних лінгвокультур, позначення та зміст яких добре відомі представникам етнокультурних спільнот АМ, однак які відсутні в інших мовах</p>				
Компетентності	<p>Інтегральна. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p>ЗК.2 Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.</p> <p>ЗК.4 Здатність бути критичним і самокритичним.</p>				

	<p>ЗК.5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК.6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК.7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК.8 Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК.9 Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК.11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК.12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ФК.2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>ФК.4 Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>ФК.7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, перекладацьких, технологічних відомостей та фактів, інтерпретації та перекладу тексту.</p> <p>ФК.8 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>ФК.10 Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (передусім, перекладознавчий) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ФК.13 Усвідомлення базових уявлень про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов у контрастивному аспекті; фонетичний, лексичний, граматичний, синтаксичний рівні мови, її стилістику; здатність використовувати їх у професійній діяльності перекладача.</p> <p>ФК.15 Усвідомлення сутності й соціального значення майбутньої професії, основних тенденцій розвитку світової індустрії перекладу, зокрема в її українському розрізі.</p> <p>ФК.16 Здатність орієнтуватися в обраній філологічній спеціалізації, що стосується способів, методів, прийомів виконання усного/письмового, реферованого, анотованого перекладу з метою подолання лінгвокультурного бар'єру, перед- і післяперекладацького аналізу тексту, редагування тексту перекладу, застосування ПЗ та сучасних мультимедійних технологій в перекладі, організації та менеджменту перекладацьких проєктів тощо.</p>
<p>Програмні результати</p>	<p>Використовуючи набуті знання з фундаментальних та професійно-орієнтованих дисциплін бакалавр повинен:</p> <p>ПРН.1 Вільно спілкуватися з професійних питань (передусім, перекладу) із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПРН.2 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури (передусім, перекладу) та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ПРН.3 Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.</p> <p>ПРН.5 Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.</p> <p>ПРН.7 Розуміти основні проблеми філології (передусім, галузі перекладу) та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.</p> <p>ПРН.9 Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>ПРН.14 Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для ефективного розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя (передусім із погляду перекладача).</p> <p>ПРН.15 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів з огляду на перекладацьку діяльність.</p>

	<p>ПРН.17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованій сфері професійної діяльності перекладача та/або навчання.</p> <p>ПРН.18 Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі перекладу та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.</p> <p>ПРН.19 Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології (передусім, перекладу).</p> <p>ПРН.20 Розуміти мову як особливу знакову систему та її будову в контрастивному аспекті; знати, як її фонетичний, лексичний, граматичний, синтаксичний рівні реалізуються в професійній діяльності перекладача.</p> <p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студенти зможуть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – оволодіти системою фонових знань, яка включає в себе світосприйняття та погляди, що домінують в сучасних англійських суспільствах, ключові національні цінності, норми комунікативної та немовної поведінки; – набути знань оригіналу та перекладу мовного вираження прецедентних феноменів англійських лінгвокультур; – коректно розуміти та вживати англійську лексику з національно-культурною семантикою; – використовувати лінгвокраїнознавчі знання в іншомовній усній та письмовій комунікації з метою здійснення адекватного перекладу художніх і фахових текстів; – уміти правильно відтворювати англійські мовні реалії у перекладі художніх і нехудожніх текстів; – здійснювати аналіз мови з метою виявлення національно-культурної, професійної семантики, а також виконувати лінгвокраїнознавчий аналіз текстів; – користуватися лінгвокраїнознавчими, фразеологічними, етимологічними словниками та довідниковою літературою для визначення національно-культурної специфіки лексичних одиниць.
<p>Зміст дисципліни</p>	<p>Тема 1. Лінгвокраїнознавство у фаховій підготовці перекладача. Тема 2. Прецедентні феномени як засіб вираження національно-культурної інформації. Тема 3. Лексика з лінгвокраїнознавчим компонентом та особливості її перекладу.</p> <p>Тема 4. Лінгвокраїнознавство Великої Британії. Тема 5. Лінгвокраїнознавство США. Тема 6. Лінгвокраїнознавство Канади. Тема 7. Лінгвокраїнознавство Австралії. Тема 8. Лінгвокраїнознавство Нової Зеландії. Тема 9. Лінгвокраїнознавство Ірландії.</p>
<p>Критерії оцінювання роботи студентів</p>	<p><i>Оцінювання навчальних досягнень студента під час вивчення дисципліни здійснюється за 100-бальною (рейтинговою) шкалою ЕКТС (ECTS), національною 4-х бальною шкалою («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно») і вербальною («зараховано», «незараховано») системами.</i></p> <p>Перекладання завдань, тестів, робіт тощо, які студент виконав невчасно або таких, за які студент отримав незадовільну оцінку здійснюється протягом 3 тижнів від визначеного терміну виконання, у випадку невиконання цієї вимоги студентом без поважних причин (хвороби, програми академічних обмінів), студенту виставляється 0 балів.</p>
<p>Політика курсу</p>	<p><i>Політика відвідування і подання виконання завдань.</i> Студент зобов'язаний відвідувати усі лекційні та практичні заняття згідно розкладу й брати активну участь у навчанні. У випадку форс-мажорних обставин (хвороба тощо) студент повинен пояснити причину відсутності на занятті письмово (Вайбер, е-пошта) або іншим шляхом (телефоном, інформування старости тощо). Усі завдання повинні виконуватись згідно з визначеними термінами звітності; у разі неможливості їхнього вчасного виконання з поважних причин, студент повинен обговорити з викладачем зміну терміну подачі виконаного завдання.</p> <p><i>Політика академічної доброчесності (зокрема, щодо самостійності виконання завдань)</i> ґрунтується на самостійному виконанні студентами академічних завдань, обов'язковості покликань на джерела інформації у разі використання праць інших дослідників, засудженні практик академічного плагіату, списування (відтворення робіт інших студентів) тощо. Користування</p>

	<p>смартфоном для уточнення/перевірки інформації, яка обговорюється під час практичних занять, заохочується, однак користуватися довідковими джерелами під час контрольних робіт не дозволяється, у разі порушення цієї вимоги студентом викладач має право не зараховувати бали за виконання завдання.</p>
<p>Інформаційне забезпечення</p>	<p>Зміст навчально-методичного забезпечення дисципліни охоплює: конспект або розширений план лекцій з тем курсу; тексти лекцій; плани практичних занять та завдання до них, перелік тем для самостійної роботи студентів та завдання для самостійної роботи; питання, тренувальні тести для поточного та підсумкового контролю знань і вмінь.</p> <p style="text-align: center;">Основна література</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Береговенко Н.С., Демченко Н. С. <i>Лінгвокраїнознавство країн першої іноземної мови</i> (англійська): навчально-методичний посібник. Біла Церква: БНАУ, 2021. 150 с. 2. Гапонів А.Б., Возна М.О. <i>Лінгвокраїнознавство. Англomовні країни. Підручник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів.</i> Вінниця: НОВА КНИГА, 2018. 348 с. 3. Башманівський О. Л., Вигівський В. Л., Моркотун С. Б. <i>Лінгвокраїнознавство.</i> Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2018. 98 с. 4. <i>Лінгвокраїнознавство: практикум / уклад.: О.М. Линтвар, Ю.М. Плетенецька.</i> К.: НАУ, 2020. 76 с. 5. Линтвар, О. <i>Лінгвокраїнознавство як необхідна освітня компонента підготовки майбутніх перекладачів. Актуальні питання іноземної філології, 2022, 16. С. 51–56.</i> <p style="text-align: center;">Допоміжні навчальні ресурси</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 American Culture Resources URL: https://americanenglish.state.gov/culture-music-and-game-resources 2 U.S. Culture Songs and Games. URL: https://americanenglish.state.gov/culture-music-and-game-resources 3 Celebrate! Holidays in the U.S.A. URL: https://americanenglish.state.gov/resources/celebrate-holidays-usa 4 American English Webinars. URL: https://americanenglish.state.gov/resources/american-english-webinars 5 US Elections and American English. URL: https://www.bbc.co.uk/learningenglish/
<p>Матеріально-технічне забезпечення</p>	<p>Аудиторія для теоретичного навчання, навчальні роздаткові матеріали, проєктор, ноутбук, смартфон, наукова література, презентаційні матеріали</p>